

## The Contrastive Study Between Uslub al-Majhul In Arabic And Uslub Pasiive Voice In English

Wahyuddin;

[wahyuddin\\_fasya@uin-antasari.ac.id](mailto:wahyuddin_fasya@uin-antasari.ac.id)

UIN Antasari Banjarmasin

### Abstract:

The aims of this research are: to know the similarities and differences of *uslub al-majhûl* in Arabic and *uslub passive voice* in English, by using a contrastive study analysis. The approach used in this research is descriptive qualitative, the theory used in analyzing the data is Miles and Huberman's theory, namely collecting data, selecting relevant data, presenting data, and concluding. The results of this study are: there are similarities and differences between the two *uslub*s. The equation is *uslub al-majhul* is a verb whose subject is discarded and replaced by *nâib al-fâ'il*, its purpose is to summarize the sentence, the subject is known, the subject is unknown, the subject is afraid, the subject is belittled and the subject is glorified. *Uslub passive voice* is a verb whose subject is not stated because it is unknown, or because it is vague, or because it is not obligatory to appear in a sentence. Both *uslub* uses transitive verbs. The difference is that Arabic has many analogies (*wazan*) to form the verb *majhûl*, whereas English has only two ways of forming past participles, namely by adding the word "ed" to the root verb and with an indefinite pattern called irregular verbs. In the *al-majhûl uslub* there is a *nâib al-fail* that does not have a passive *uslub voice*. In the *uslub of passive voice*, it is found that there are *modal* that are not included in the *uslub al-majhûl*. Arabic has *isimiyah* and *fi'liah* sentences while English only has *isimiyah* sentences.

**Keywords:** al-Dirâsah al-Taqâbuliyah; Uslûb; Passive Voice;



الدراسة التقابلية بين أسلوب البناء للمجهول في اللغة العربية وأسلوب البناء

لـ Passive Voice في اللغة الإنجليزية

**Wahyuddin;**

[wahyuddin\\_fasya@uin-antasari.ac.id](mailto:wahyuddin_fasya@uin-antasari.ac.id)

UIN Antasari Banjarmasin

### مستخلص البحث

هذا البحث يهدف إلى معرفة أوجه التشابه والاختلاف بين أسلوب البناء للمجهول في اللغة العربية وأسلوب البناء لـ Passive Voice في اللغة الإنجليزية، من خلال الدراسة التقابلية. إن مدخل البحث المستخدم في هذا البحث هو المدخل الكيفي الوصفي. في تحليل البيانات استخدم الباحث نظرية ميليس وحبورمان في تحليل البيانات التي تشمل أربعة عناصر وهي جمع البيانات، واختيار البيانات المناسبة، وعرض البيانات والخلاصة. ونتيجة هذا البحث: إن هناك التشابه بين أسلوب البناء للمجهول في اللغة العربية وأسلوب البناء لـ Passive Voice في اللغة الإنجليزية، حيث إن أسلوب البناء للمجهول هو الفعل الذي حذف فاعله، واسند إلى ما ينوب عنه، إما للإيجاز أو للعلم به، أو للجمل به، أو للخوف عليه أو منه، أو لتحقيره، أو لتعظيمه، أو لإبهامه على السامع. و Passive Voice هو ما لم يذكر فاعله في الجملة بل كان محذوفاً إما للجمل به، أو لا يجب على إظهاره في الجملة. والفعل المستعمل فيهما لا بد من الأفعال المتعدية والفاعل فيهما محذوف. وإن هناك بعض الاختلاف بينهما، حيث إن اللغة العربية لها أوزان كثيرة في صياغة الفعل المجهول أما اللغة الإنجليزية لها صيغتان في صياغة Past Participle فالصيغة الأولى له وزن واحد وهو بزبدة "ed" بعد الفعل الأول (Verb I) أما الصيغة الثانية وهو بدون وزن معين وهذا ما يسمى Inregular Verb في اللغة الإنجليزية. وفي أسلوب البناء للمجهول في اللغة العربية يوجد ما عرف بنائب الفاعل ولا يوجد في اللغة الإنجليزية وإنما يوجد في اللغة الإنجليزية مبتدأ (Subjek) وفي اللغة الإنجليزية ما عرف بـ modal ولا يوجد في اللغة العربية. تنقسم الجملة في اللغة العربية إلى قسمين: الجملة الاسمية والجملة الفعلية أما اللغة الإنجليزية فلها جملة واحدة وهي جملة اسمية.

الكلمات المفتاحية: الدراسة التقابلية، أسلوب، المجهول، Passive Voice



## مقدمة

اهتم الباحثون والدارسون باللغات لمعرفة أصلها ونشأتها وطبيعتها وكيف تتكون تراكيبيها وبالمعاني التي تؤدبها التراكيب وبالوظيفة التي تقدمها اللغات في المجتمع أو في الفرد. ولو اتبعنا تاريخ المجتمعات البشرية، لوجدنا أن اللغة من أبرز الظواهر التي نالت الاهتمام بالبحث والتكثير. اهتم اللغويون بهذا الموضوع لما تحركهم الدوافع المختلفة، منها الاجتماعية والسياسية والاقتصادية والقومية والدينية<sup>١</sup>. وللغة وظيفة كالتشخيص والذوق والفكر التي توضع في الرمز الصوتي والحركي والحرفي والقولي. ولذلك تنقسم اللغة إلى ثلاثة أشكال، وهي: لغة اللسان والكتابة والجسم<sup>٢</sup>.

اللغة هي وسيلة من وسائل التواصل بين الأمم قديما وحديثا، واللغتان العربية والإنجليزية من أهم اللغات في عالمنا هذا، فاللغة العربية هي لغة القرآن الكريم والتواصل العالمي واللغة الإنجليزية هي لغة التواصل والتفاهم العالمية أيضا بين أفراد الأمم المختلفة.

لذلك اللغة العربية هي لغة الاسلام والمسلمين منذ بزوغ فجر الإسلام، بها نزل القرآن الكريم دستورا للمسلمين وبها تحدث خاتم النبيين والمرسلين. وأن اللغة العربية أقدم لغة في العال لم يعترها التغيير والتعديل فكانت طوال أربعة عشر قرنا من الزمان وعاء للحضارة الإسلامية في مشارق الأرض ومغاربها كما أنه فوق هذا كله قد احتلت اللغة العربية مكانة عالية بين اللغات المعروفة<sup>٣</sup>.

إن أهمية اللغة العربية مازالت عميقة الجزور في قلوب المسلمين في العالم نظرا لوضع هذه اللغة بالنسبة للقرآن والحديث النبوي المصدرين من أهم المصادر تشتق فيها جمع تعليم الإسلام التي يجب أن على المسلمين فهمها وتطبيقها في حياتهم اليومية<sup>٤</sup>.

<sup>١</sup> Bagus Andrian Permata, 'Ilmu al-Lugha fi al-Turâst al-'Arabiyy wa Ida al-Garbiyy: Muqâranah Tathawwuratuh wa Maudhuâtuh Inda al-'Arab wa al-Gharb', *Jurnal Asalibuna*, Vol. 3, NO. 2, 2019, hlm. 75..

<sup>٢</sup> Nur khamidah, "Huruf al-Ma'âniyy fi al-Qurân al-Karîm (Dirâsah Tahliliyah Nahwiyah an Âyât al-Ahkâm fi Surah al-Baqarah", *Jurnal Asalibuna*, Vol. 1, No. 2, 2017, hlm. 3.

<sup>٣</sup> محمد اسماعيل صبيبي واصحابه، العربية للناشئين، الجزء الثاني (المملكة العربية السعودية: ادارة الكتب المدرسية يدون سنة)، ص. ١.

<sup>٤</sup> مصطفى محمد نوري، العربية الميسرة، المجلد الأول، (وجونج فندانج، ١٩٩٠)، ص. ١.



والنحو أساس ضروري لكل دراسة اللغة العربية وحياتها في الفقه والتفسير والأدب والفلسفة والتاريخ وغيرها من العلوم، لأننا لانستطيع أن ندرك المقصود من نص لغوي دون معرفة بالنظام الذي تسير عليه هذه اللغة.<sup>٥</sup>

لا غرابة لنا أن اللغة الإنجليزية هي لغة مهمة بل أهم لمعرفة فاتها أول لغة مستعملة في هيئة الأمم المتحدة، وأما اللغة العربية فكانت اللغة الكبرى الرابعة في العالم. وعلى هذا يريد الكاتب أن يبحث في المقارنة بين أسلوب البناء للمجهول في اللغة العربية وأسلوب البناء ل Passive Voice في اللغة الإنجليزية، فإن الباحث يجد الأحوال الخاصة في كل منها كوجود الاختلاف والتشابه بينهما. حيث إن للغة العربية كيفية خاصة في صياغة أسلوب البناء للمجهول، وكذلك للغة الإنجليزية كيفية خاصة في تركيب أسلوب Passive Voice.

وهذا البحث يحاول أن يقارن بين أسلوب البناء للمجهول في اللغة العربية وأسلوب البناء ل في اللغة الإنجليزية، فإن هذين الأسلوبين التي لا بد من معرفتهما، فمن خلال هذين الأسلوبين يستطيع الشخص أن يعبر عما يجول بذهنه بأسلوب متعدد، بالإضافة إلى ذلك، اللغة العربية بالنسبة لمسلمين مهمة جداً ولها فوائد كبيرة. ونحن المسلمين نبحث في اللغة العربية لنكون أكثر قدرة على استكشاف معاني آيات القرآن والحديث وقراءة الكتب الصفراء والكتب الأخرى. ونحن نحتاج أيضاً إلى البحث في اللغة الإنجليزية لأنه لغة دولية معترف بها في جميع دول العالم تقريباً. لذلك، نحن نعيش في عصر العولمة من المهم أيضاً إتقان هذه اللغة من أجل تواصلنا بهذه اللغة.

هذا البحث يراد به البحث في ما يتعلق بأسلوب البناء للمجهول في اللغة العربية وأسلوب Voice Passive في اللغة الإنجليزية. ووصف أوجه التشابه والاختلاف بين أسلوب البناء للمجهول في اللغة العربية وأسلوب البناء ل Passive Voice في اللغة الإنجليزية.

وترجع فائدة هذا البحث إلى فائدتين، هما فائدة نظرية وفائدة تطبيقية. فالفائدة النظرية لهذا البحث هي أن يتوقع أن يكون هذا البحث إسهاماً في إبراز ما ورد في الدراسة التقابلية بين أسلوب البناء للمجهول في اللغة العربية وأسلوب البناء ل Passive Voice في اللغة الإنجليزية من المعلومات النظرية. وأما الفائدة التطبيقية هي إعطاء التصور الواضح والمتكامل حول تنسيب (tensis) في اللغة الإنجليزية وكيفية ترجمته إلى اللغة العربية، علماً بأنه لا توجد في اللغة العربية، لذلك يستفيد الباحث من نظرية تمام حسن

<sup>٥</sup> مصطفى غلاييني ، جامع الدروس العربية ، الجزء الأول، (الطبعة احادية والعشرون، بيروت: المملكة العربية، ١٩٨٧)، ص. ٥١



في كتابه "اللغة العربية معناها ومبناها" في تعيين التراكيب العربية المتشابهة لفظاً ودلالة بتنسيب (tensis) في اللغة الإنجليزية. وكذلك إعطاء التصور الواضح والمتكامل عن أوجه التشابه بين هتين الأسلوبين.

### منهجية البحث

إن مدخل البحث المستخدم في هذا البحث هو المدخل الكيفي، وهو البحث المراد بالحصول على النتائج أو الكشف عما لا يمكن حصوله بالطريقة الإحصائية أو المنهج الكمي، حيث يبدأ الباحث من البيانات ويستخدم النظرية العملية للتوضيح وينتهي إلى النظرية.<sup>6</sup> وأما نوع البحث هو البحث الوصفي، ويسمى بالوصفي، لأن الباحث قد حاول وصف ما يتعلق بأسلوب البناء للمجهول في اللغة العربية وأسلوب البناء ل Pasiive Voice في اللغة الإنجليزية.

Yang bertanda merah di bawah ini:

Kitab apakah ini? Siapa pengarangnya?

ومصدر البيانات لهذا البحث هو كتب قواعد اللغة العربية وكتب اللغة الإنجليزية. ومن كتب قواعد اللغة العربية: هو كتاب "أوضح المسالك إلى ألفية ابن مالك" لابن هشام الأنصاري، وكتاب "اللغة العربية معناها ومبناها" لتمام حسان، وكتاب "النحو الوافي" لعباس حسن، وكتاب "التطبيق النحوي" لعبده الراجحي، وكتاب "جامع الدروس العربية" لمصطفى غلاييني، وكتاب "العربية الميسرة" لمصطفى محمد نوري وغيرها، ومن كتب اللغة الإنجليزية: هو كتاب "Lets Study English, An Efficient English Grammar." ألفه W. Stannard Allen، وكتاب "Living English Stucture." ألفه Nur Akli، وكتاب "Understanding and Using English Grammar" ألفه Schramper Bethy Aza

وطريقة جمع البيانات المستخدمة في هذا البحث هي دراسة الوثائق، وهي طريقة البحث لطلب الحقائق والبيانات من الكتب. في تحليل البيانات استخدم الباحث طريقة تحليل البيانات بنظرية ميليس وحبورمان التي تشتمل على أربعة عناصر وهي جمع البيانات، واختيار البيانات المناسبة، وعرض البيانات والخلاصة.

<sup>6</sup>Moleong, J Lexi, *Metodologi Peneltian Kualitatif*, (Bandung: Remaja Rosdakarya, 1997), h. 2



## نتائج البحث ومناقشتها

## أسلوب البناء للمجهول في اللغة العربية

## تعريف الفعل المجهول

يرى الباحث أن التعريفات التي قدم النحاة تشابه بعضها بعضاً. حيث يرى راجي الأسمر أن تعريف الفعل المجهول هو الفعل الذي حذف فاعله واسند إلى ما ينوب عنه، إما للإيجاز، أو للعلم به، أو للجهد به، أو للخوف عليه أو منه، أو لتحقيقه، أو لتعظيمه، أو لإبهامه على السامع نحو: خلق الإنسان.<sup>٧</sup>

وذهب مصطفى غلايين إلى أن الفعل المجهول هو ما لم يذكر فاعله في الكلام بل كان محذوفا لغرض من الأغراض، إما للإيجاز، اعتماداً على ذكاء السامع، وإما للعلم به، وإما للجهد به، وإما للخوف منه وإما لتحقيقه، فتكرم لسانك عنه، وإما لتنظيمه تشريفاً له فتكرمه أن يذكر.<sup>٨</sup> وعلى التعريفين السابقين، نفهم أن الفعل المجهول هو ما حذف فاعله واسند إلى ما ينوب عنه.<sup>٩</sup> إما للإيجاز أو للعلم به، أو للجهد به، أو للخوف عليه أو منه، أو لتحقيقه أو لتنظيمه، أو لإبهامه على السامع، نحو فتح الباب.

## كيفية صياغة الفعل المجهول

الفعل المجهول يصاغ من الفعل المعلوم<sup>١٠</sup> المعتدى، وقد يكون الفعل ماضياً أو مضارعاً وقد يتكون من الفعل الصحيح أو من الفعل المعتل. ولكل من هذه الأفعال المذكورة كيفية خاصة في تحويله إلى الفعل المجهول<sup>١١</sup> وستتكلّم عنه بالتفصيل كما يأتي:

<sup>٧</sup> راجع الأسمر، المعجم المفصل في علم الصرف، (الطبعة الأولى بيروت: دار الكتب العلمية، ١٤١٢هـ-١٩٩٢م)، ص. ٣٢٥.

<sup>٨</sup> مصطفى غلايين، جامع الدروس العربية، (الطبعة الحادية والعشرون، بيروت: المملكة العصرية، ١٩٨٧)، ص. ٥١.

<sup>٩</sup> ينوب عن الفاعل بعد حذفه المفعول به، صريحاً مثل: يكرم المجتهد، أو غير صريح مثل: أحسن فيحسن إليك: أو الظرف، مثل سكنت الدار وسهرت الليلة، أو مصدر مثل سير طويل.

<sup>١٠</sup> يسمى الفعل مع الفاعل مبنياً للمعلوم لأن فاعله مذكور في الجملة ويسمى الفعل مبنياً للمجهول لأن فاعله غير مذكور في الجملة.

<sup>١١</sup> شوقي ضيف، تجديد النحو، (الطبعة الخامسة؛ دار المعارف، ١٩٨٢)، ص. ١٥٨. ابن هشام الأنصاري، أوضح المسالك إلى ألفية ابن مالك، الجزء الأول، (الطبعة الرابعة؛ بيروت: دار الكتب العلمية، ٢٠١٢)، ص. ٢٥٩.



## الفعل الماضي

إن كان الفعل ماضياً<sup>١٢</sup> صحيح العين<sup>١٣</sup> خالياً من التضعيف، وجب ضم أوله، وكسر الحرف الذي قبل آخره إن لم يكن مكسوراً من قبل. مثل فتح العمل باب الرزق وأكرم الناس الغريب يتغير بعد حذف الفاعل، فيصير في الجملة: فتح باب الرزق وأكرم الغريب.<sup>١٤</sup>

## الفعل المضارع

إذا كان الفعل مضارعاً وجب - في كل حالاته - ضم أوله أيضاً، وفتح الحرف الذي قبل آخره، مثل: يرسم المهندس البيت ويصير في الجملة بعد حذف الفاعل: يرسم البيت.<sup>١٥</sup>

## الفعل المعتل

إذا كان الفعل الماضي قبل آخره ألف، وليس ثلاثياً، فإنه في بنائه للمجهول، يكسر كل متحرك قبل الالف، نحو: باع يصير بيع وابتاع ويصير اتباع.

إذا كان سدسياً فإن ألف تقلب ياء وتضم همزته وثالثته ويكثر ما قبل الياء نحو: استماع وواستتاب فيصير استميع واستتيب.

إذا كان الفعل الماضي ثلاثياً أجوف، واتصل به ضمير رفع متحرك، فإنه في الجملة يكسر أوله إذا كان أوله مضموماً في المعلوم نحو: قدت الجيش فيصير قيد الجيش ورمت الخير ويصير ريم الخير. ويضم أوله إذا كان أوله مكسوراً في المعلوم، نحو: بعته الفرس فيصير بعث الفرس.<sup>١٦</sup>

<sup>١٢</sup> إذا كان الفعل الماضي جامداً، مثل: نعم وبئس، الحاص بالمذح أو الذم، أو كان الفعل بصيغة الأمر، أو كان الفعل ناقصاً فلا يصح فيها كلها البناء للمجهول.

<sup>١٣</sup> من المصطلحات اللغوية الشائعة: فان الكلمة عين الكلمة لام الكلمة يراد بها بالفاء الحرف الأول من الكلمة الثلاثية وبالعين الحرف الثاني منها وباللام الحرف الثالث منها.

<sup>١٤</sup> عباس حسن، النحو الوافي، الجزء الثاني، (الطبعة الرابعة، بمكة: دار المعارف، بدون سنة)، ص. ٩٨.

<sup>١٥</sup> انفس المرجع، ص. ٩٩.

<sup>١٦</sup> راجع الاسمر، المرجع السابق، ص. ٣٢٦.



وإذا بنى الفعل المضارع الذى قبل آخره حرف مد، للمجهول، فإن هذا الحرف يقبل ألفاً، نحو: يبيع زيد الفرس فصار يبيع الفرس.<sup>١٧</sup>

نائب الفاعل وما يتعلق به.

نائب الفاعل<sup>١٨</sup> هو اسم مرفوع تقدمه فعل تام متصرف مبنى للمجهول أو شبهه، وحل محل الفاعل بعد حذفه نحو خلق الانسان ضعيفا.<sup>١٩</sup> العوامل في نائب الفاعل منها: (١) الفعل، مثل قرأ القرآن. القرآن هو نائب فاعل مرفوع بالضممة الظاهرة، والعامل هنا هو الفعل قرأ. (٢) اسم المفعول، مثل هذا رجل محبوب خلقه. خلقه نائب فاعل مرفوع بالضممة الظاهرة، والهاء ضمير متصل مبنى<sup>٢٠</sup> على الضم في محل جر مضاف اليه. والعامل هنا هو اسم المفعول: محبوب. (٣) الفعل قد يكون متعدياً أو له مفعول به واحد أو أكثر وإما لازماً، أى ليس له مفعول به. (٤) فإذا كان الفعل له مفعول به واحد وحذف الفاعل، رفع المفعول به على أنه نائب فاعل مثل: فتح الباب. الباب: نائب فاعل مرفوع بالضممة. (٥) وإذا كان الفعل له مفعولان به، وحذف الفاعل، فإن المفعول به الأول يرفع على أنه نائب فاعل ويبقى غيره منصوباً. مثل: أعطى الناجح جائزة. الناجح: نائب فاعل مرفوع بالضممة الظاهرة. جائزة: مفعول به منصوبه بالفتحة. وأصل الجملة: أعطى المعلم الناجح جائزة<sup>٢١</sup> (٦) وإذا كان الفعل له ثلاثة مفاعيل فأغلب اختيار الأول كنائب فاعل مثل: أعلم الطالب الخضور مهما. الطالب: نائب فاعل مرفوع بالضممة الظاهرة. الخضور: مفعول به ثان منصوب بالفتحة الظاهرة. مهما: مفعول به ثالث منصوب بالفتحة الظاهرة. وأصل الجملة: أعلم المدرس الطالب الخضور مهما.<sup>٢٢</sup> (٧) وإذا كان الفعل لازماً وحذف فاعله وبني

<sup>١٧</sup> نفس المرجع، ص. ٣٢٦

<sup>١٨</sup> ومتى حذف الفاعل ونائب عنه فلا يجوز الحاقه بما يدل عليه، فلا يقال: عوقب الكسلان من المعلم. لان الفاعل يحذف لغرض من الأغراض السابقة. فنذكره اودكرما يدل عليه في ما بعد مناف لذلك.

<sup>١٩</sup> أحمد الهاشمي، القواعد الأساسية للغة العربية، (بيروت: دار العلمية، بدون سنة)، ص. ١٣٠

<sup>٢٠</sup> هناك أفعال وردت عن العرب مبنى للمجهول مثل: دهش، سده، شغف أولع، هرع، عنى، اغمى، الخ

<sup>٢١</sup> عبده الراجحي، التطبيق النحوى، (بيروت: دار النهضة العربية، بدون سنة)، ص. ١٩٢

<sup>٢٢</sup> فواد نعمة، ملخص قواعد اللغة العربية، (بيروت: دار الثقافة الإسلامية، بدون سنة)، ص. ٤٧

<sup>٢٣</sup> عبده الراجحي، المرجع السابق، ص. ١٩١



للمجهول جاز أن يكون نائب الفاعل مصدرا أو ظرفا أو جارا ومجرورا مثل: يتنزه في الحدائق.  
في الحدائق: جار ومجرور في محل رفع نائب فاعل. وأصل الجملة: يتنزه الناس في الحدائق<sup>٢٤</sup>

### نائب الفاعل وأنواعه

(١) اسم معرب مثل: قرأ الكتاب، الكتاب: نائب فاعل مرفوع بالضممة الظاهرة

(٢) اسم مبني، وهو ضمير ظاهر أو مستتر، واسم إشارة واسم موصول.

(أ) ضمير ظاهرة وضمير مستتر، مثل: العدو هزم، هزم: فعل ماض مبني للمجهول ونائب  
الفاعل ضمير مستتر تقديره هو.

(ب) اسم إشارة مثل: يحاكم هذا المذنب، هذا: اسم إشارة مبني في محل رفع نائب  
الفاعل.

(ج) اسم موصول مثل: كوفي من نجح، من: اسم موصول مبني في محل رفع نائب فاعل.

(٣) مصدر مؤول من أن والفعل أو أن واسمها وخبرها مثل: عرف أنك مجتهد، أو عرف اجتهادك،  
المصدر المؤول من أن واسمها وخبرها نائب فاعل لعرف

(٤) مصدر صريح أو ظرف متصرف أو جار مجرور (إذا كان الفعل ليس له مفعول به وبني  
للمجهول).

(أ) مصدر صريح مثل: اقبل اقبال سديد، اقبال: مصدر نائب فاعل مرفوع بالضممة  
الظاهرة.

(ب) ظرف مثل: سهرت ليلة جميلة، ليلة: ظرف وهو نائب فاعل مرفوع بالضممة  
الظاهرة.

(ج) جار مجرور مثل: لايسكت على إهانة، على إهانة: جار مجرور في محل رفع نائب  
فاعل<sup>٢٥</sup>

(د) وقد يكون نائب الفاعل جملة على اعتبار الحكاية مثل: علم: نجح زيد

<sup>٢٤</sup> فوائد نعمة، المرجع السابق، ص. ٤٨

<sup>٢٥</sup> نفس المرجع، ص. ٥٠



نجح زيد: نائب فاعل مرفوع بضممة مقدرة على آخر. الجملة منع من ظهورها حركة الحكاية.

٢٦

## أسلوب البناء ل Passive Voice في اللغة الإنجليزية

### تعريف جملة Passive Voice

إذا لاحظنا كتب اللغة الإنجليزية في سبيل معرفة المقصود من Passive Voice برمتها. فوجدنا التعريفات. وكل هذه التعريفات لا يبعد بعضها بعضاً. قال W. Stannard Allen:

“The passive is generally used when then the agent is either unknow obvious to everyone, or not imfotent to the meaning of the sentence”.<sup>27</sup>

المعنى: "يتم استخدام المبني للمجهول بشكل عام عندما يكون الفاعل إما غير معروف للجميع أو غير مهم لمعنى الجملة."

وقال إمام الجوهري:

“Kalimat pasif yakni kalimat yang subyeknya dikenai pekerjaan, dapat di bentuk dari kalimat aktif, kalimat yang subyeknya melakukan tindakan.”<sup>28</sup>

المعنى: الجملة المجهولة هي الجملة التي يكون فاعلها مفعولاً به، وتصاغ من الجملة المعلومة التي يفعل فاعلها فعلاً.

إذا لاحظنا التعريفين السابقين فإن لهما علاقة متينة حيث إن Passive Voice هو الجملة التي قد يكون فاعلها محذوف وينوب عنه مفعوله به نيابة عن الفاعل.

### كيفية صياغة جملة Passive Voice

كما عرفنا أن Passive Voice يصاغ من Aktive Voice وله كصفات خاصة في تغييره. وأما كيفية صياغة Passive Voice فكما يلي:

(١) Passive Voice يتكون من Past Participle + Be (الفعل المجهول)

عبدالله الراجحي، المرجع السابق، ص. ١٩٠. صاحب خيران، أوضح المناهج في معجم قواعد اللغة العربية، الجزء الثاني، (جاكرتا: WCM Press، ٢٠٠٨)، ص. ١٥.

<sup>27</sup>W. Stannard Allen, *Living English Stucture* (Secon Edition, Longman Group Limited, 1950), h. 268

<sup>28</sup>Imam D. Jauhari, *Masteryi on English Grammar* (Surabaya: Penerbit Indah, 1996), h. 176



المثال:

اللغة الإندونيسية	اللغة العربية
A letter will be written	الرسالة تكتب

(٢) يكون مفعول به (Object) في جملة المعلوم (An Active) فاعلا Subject الذي قد يلحق بـ By،

المثال:

اللغة الإندونيسية	اللغة العربية
English was spoken by students	اللغة الإنجليزية تكلم عنها الطلاب

(٣) المجهول (Passive) يختص بالفعل المتعدى (Transitive Verb)<sup>٢٩</sup> المثال:

اللغة الإندونيسية	اللغة العربية
A letter is written	الرسالة كتبت

(٤) الفعل المستعمل لابد من الفعل المجهول (Past Participle)، مثل:

اللغة الإندونيسية	اللغة العربية
The book is red	قرئ الكتاب

(٥) ترتيب جملته مناسبة بـ Tense<sup>٣٠</sup>.

المثال:

المجهول (Passive)		المعلوم (An Active)	
A letter is written <sup>٣١</sup>	كُتِبَتِ الرسالة	She writes a letter	هي يَكْتُبُ الرسالة

(٦) إذا كان في جملة المعلوم (An Active) مفعولان به (Two object) حينما حذف فاعله (Subject) فيكون المفعول به الأول مبتدأ، وهذا ما يسمى المفعول به الثابت (Retained Object)

المثال:

المجهول (Passive)		المعلوم (An Active)	
prize was given	اعطيت هدية	I give him a prize	أعطيته هدية

(٧) جملة المجهول (Passive Voice) تتكون من توب (To Be) وهي: Am, Is, Are, Was, Were,

<sup>29</sup>Bethy Schramper Azar, *Understanding and Using English Grammar*, (Second Edition, Jakarta: Bina Rupa Aksara, 1993), h. 120

<sup>30</sup>Nur Aklis, *Lets Study English, An Efficient English Grammar*, (Eas Jawa Timur: Tp. 1995), h. 49

<sup>31</sup>John Suryadi, *English Grammer* (Surabaya: Penerbit Indah, Without Year), h. 318



## Be, Been, Being + Past Participle

(٨) Past Participle + Am, Are, Is بمعنى: مجهول لوقت الآن في اللغة العربية.<sup>٣٢</sup>

الأمثلة:

اللغة الإنجليزية	اللغة العربية
A book is being red	يُقرأ الكتابُ
The books are being red	تُقرأ الكتبُ
I am being tested <sup>٣٣</sup>	أُمتحنُ

(٩) Past Participle + Was, Were بمعنى: المجهول للوقت الماضي في اللغة العربية.

الأمثلة:

اللغة الإنجليزية	اللغة العربية
Hi was invited	هو يُدعى
They were shot	هم يُطلقون

(١٠) Be مستعمل اذا اتصل بإحدى الكلمات الآتية:

سوف (Will) وسوف (Shall) ويمكنكم (Can) ويجوز (May) ويجب (Must) ومن الواجب  
(Should) ويمكن (Might) ويمكن (Could) وسوف (Whould) والكلمات التي يشاركه To have  
بمعنى: واجب و (Wont to) <sup>٣٤</sup> بمعنى: ارادة

الأمثلة:

اللغة الإندونيسية	اللغة العربية
Will be paid	سوف يُدفعُ
Mus be paid	يجب أن يُدفعَ
Might be paid	يمكن أن يُدفعَ
Could be paid	يمكن أن يُدفعَ
May be paid	يجوز أن يُدفعَ
Has to be paid	يجب أن يُدفعَ

(١١) Been مستعمل اذا اتصل بإحدى الكلمات الآتية: Had، Have, Has بمعنى: الوقت الماضي.

الأمثلة:

<sup>32</sup>Azhar Arsyad, *loc. cit.*

<sup>33</sup>Nur Akhlis, *loc. cit.*

<sup>34</sup>Michael Swan, *Practical English Usage*, (Oxford: Oxford University Press, 1996), h. 83.



اللغة الإندونيسية	اللغة العربية
The student has been taught	ظَلَّ الطالبُ يُعَلِّمُ
When I come May room had been cleaned	حينما وصلتُ ظَلَّتْ غرفتي تُنظَّفُ
The play has been performed	ظَلَّ اللعبُ يُفْرَجُ

(١٢) Being مستعمل عندما اتصل بإحدى الكلمات الآتية:

Were و Was و Are و Is و Am و Preposisi مثل Of, On, Before:

الأمثلة:

اللغة الإندونيسية	اللغة العربية
He is being tested	هو يُمْتَحَنُ
He was being tested	هو أُمْتِحِنَ
Before being tested	قبل أن يُمْتَحَنَ

الفصل الثالث: جملة Passive Voice وأنواعه

التغير من Active إلى Passive<sup>35</sup>

Simple Present (١)

الأمثلة<sup>36</sup>:

المعلوم (An Active)	
Jhon studies Arabic	جون يَدْرُسُ العربيةَ
المجهول (Passive)	
Arabic is studied	العربية تُدْرَسُ

Simple Continuous (٢)

المعلوم (An Active)	
John is studying Arabic	جون يَدْرُسُ العربيةَ
المجهول (Passive)	
Arabic is Being studied	العربية تُدْرَسُ
Is Arabic Being studied?	هل العربية تُدْرَسُ؟

<sup>35</sup>John Suryadi, *loc. cit.*

<sup>36</sup>Azhar Arsyad, *Bahasa Arab dan Metode Pengajarannya*, (Yogyakarta: Pustaka Pelajar, 2003), h. 103-104.



Arabic isn't Being studied	لا تُدرّسُ العربيةُ
----------------------------	---------------------

Present Perfect (٣)

المعلوم (Active)	
John has studied Arabic	كان جون يدرّسُ العربيةَ
Has John studied Arabic	هل كان جون يدرّسُ العربيةَ؟
John hasn't studied arabic	كان جون لا يدرّسُ العربيةَ
لمجهول (Passive)	
Arabic has been studied	كانت العربية تُدرّسُ
Has Arabic been studied?	هل كانت العربية تُدرّسُ؟
Arabic hasn't been studied	كانت العربية لا تُدرّسُ

Simple Past (٤)

المعلوم (Active)	
John studied arabic	كان جون درّسَ العربيةَ
Did John study Arabic?	هل كان جون درّسَ العربيةَ؟
John didn't study Arabic	كان جون ما درّسَ العربيةَ
لمجهول (passive)	
Arabic was studied	كانت العربية دُرِّسَتْ
Was Arabic studied?	هل كانت العربية دُرِّسَتْ
Arabic wosn't studied	كانت العربية ما دُرِّسَتْ

Past Continous (٥)

المعلوم (Active)	
John was studying Arabic	ظل جون يدرّسُ العربيةَ
Was John studung Arabic?	هل ظل جون يدرّسُ العربيةَ؟
John wasn't studying Arabic	ظل جون لا يدرّسُ العربيةَ
لمجهول (passive)	
Arabic was being studied	ظلت العربية تُدرّسُ



Was arabic being studied?	هل ظلت العربية تُدرَسُ ؟
Arabic wasn't being studied	ظلت العربية لا تُدرَسُ

Past Perfect (٦)

المعلوم (Active)	
John had studied Arabic	كان جون درَسَ العربية
Had John studied Arabic?	هل كان جون درَسَ العربية؟
Jhon hadn't studied Arabic	كان جون ما درَسَ العربية
لمجهول (passive)	
Arabic had been studied	كانت العربية دُرِسَتْ
Had Arabic been studied?	هل كانت العربية دُرِسَتْ ؟
Arabic hadn't been studied	كانت العربية ما دُرِسَتْ

Simple Future (٧)

المعلوم (Active) :	
John will study Arabic	جون سوف يَدْرُسُ العربية
Will John study Arabic?	هل جون سوف يَدْرُسُ العربية؟
John won't study Arabic	جون سوف لا يَدْرُسُ العربية
What will John do?	ماذا سوف يَفْعَلُ جون؟
Whot will John study?	ماذا سوف يَدْرُسُهُ جون؟
Who will study Arabic?	من سوف يَدْرُسُ العربية؟
لمجهول (passive)	
Arabic will be studied	العربية سوف تُدرَسُ
Will Arabic been studied?	هل سوف تُدرَسُ العربية؟
Arabic won't be studied?	العربية سوف لا تُدرَسُ؟
What will be done?	ماذا سوف تُفْعَلُ؟
What will be studied?	ماذا سوف تُدرَسُ؟

Future Perpeck (٨)

المعلوم (Active)
------------------

John will have studied Arabic	يكون جون دَرَسَ العربيةَ
المجهول (passive)	
Arabic will have been studied	تكون العربيةُ دُرِسَتْ <sup>٣٧</sup>

### صياغة Passive Voice من Modal Auxiliaries<sup>٣٨</sup>

اللغة الإنجليزية	اللغة العربية
Muhammad will be invited to the picnic	محمد سوف يُدْعَى إلى النزهة
The window can't be opened	النافذة لا يمكن أن تُفْتَحَ
The children should be taught	يجب على الولد أن يُعَلَّمَ
May I be taught	هل يحوز لي أن أُعَلَّمَ
This book had better be retaned to the library <sup>٣٩</sup>	يحسن بههذا الكتاب أن يُرْجَعَ إلى المكتبة
Jom will be invited to the picnik	جوم سوف يدعى الى بحلة

<sup>٣٧</sup> تمام حسان، اللغة العربية معناها ومبناها، (الطبعة الثانية؛ القاهرة: الهيئة المصرية العامة للكتاب، ١٩٧٩)، ص. ١٠٠٧.

<sup>٣٨</sup> Nur Akhies, *op. cit.*, h. 50

<sup>٣٩</sup> Betty Schhram pfer azar, *op. cit.*, h. 130



## المقارنة بين أسلوب البناء للمجهول في اللغة العربية وأسلوب البناء ل Passive Voice في اللغة الإنجليزية

### المقارنة من حيث التشابه

بعد ما قام الكاتب بالبحث في أسلوب البناء للمجهول في اللغة العربية وأسلوب البناء ل Passive Voice في اللغة الإنجليزية، وجد الكاتب أن هناك بعض أوجه تشابه بينهما كما يأتي:

(١) الفعل المجهول – كما عرفنا – هو الفعل الذي حذف فاعله، واسند إلى ما ينوب عنه، إما للايجاز، أو للعلم به، أو للجهد به، أو للخوف عليه، أو لتحقيره، أو لتعظيمه، أو لإبهامه على السامع. أما Passive Voice هو ما لم يذكر فاعله في الجملة بل كان محذوفاً، إما للجهد به وإما للعلم به أو لا يجب على إظهاره في الجملة.

(٢) إن الفعل المستعمل في أسلوب البناء للمجهول لا بد من الفعل المتعدي، وكذلك الفعل المستعمل في أسلوب Passive Voice. هو Transitive verb (الفعل المتعدي)

(٣) وإذا كان في أسلوب البناء للمجهول الفعل المستعمل له أكثر من مفعول به وحذف فاعله، فإن المفعول به الأول يرفع على أنه نائب الفاعل ويبقى غيره منصوباً. مثل: أعطى الناجح جائزة، (الناجح: نائب الفاعل مرفوع بالضمة، وجائزة: مفعول به منصوب بالفتحة). وكذلك في جملة Passive Voice إذا كان في جملة المعلوم (Active) أكثر من مفعول به حيث حولت إلى جملة Passive Voice فبقى مفعول به واحد، وهذا ما يسمى مفعول به ثابت (Retained objek) مثل: العلوم (Aktive) اعطيت الطالب هدية I give student a prize المجهو (Passive) اعطى الطالب هدية The student was given a prize

### المقارنة من حيث الاختلاف

هناك أوجه التشابه بين أسلوب البناء للمجهول في اللغة العربية وأسلوب Passive Voice في اللغة الإنجليزية في بعض النواحي ولكن لا ننكر أن هناك بعض ظواهر الاختلاف فيهما، فإن أية لغة من لغات العلم لا يمكن أن تشابه بعضها بعضاً في جميع النواحي، لأن لكل لغة قواعد خاصة تسير عليها في صياغة الجملة.

وكذلك الحال في أسلوب البناء للمجهول في اللغة العربية وأسلوب البناء ل Passive Voice في اللغة الإنجليزية، وأما أوجه الاختلاف بينهما فيمكننا أن نرى في النقاط التالية:

(١) إن أول ما نلاحظ عند مقارنتنا بين أسلوب البناء للمجهول في اللغة العربية وأسلوب البناء ل Passive Voice في اللغة الإنجليزية هو ظاهرة الصياغة. فاللغة العربية لها أوزان كثيرة في صياغة



الفعل المجهول فصياغة الفعل المجهول في اللغة العربية اختلفت بعضا ببعض من ناحية الأوقات ومن ناحية الحرف. فالفعل المضارع يختلف وزنه بالفعل الماضي، ثم من ناحية الحرف الفعل الصحيح يختلف وزنه بالفعل المعتل. وأما صيغة Past Participle في اللغة الإنجليزية فانها تسير على صيغتين. فالصيغة الأولى له وزن واحد وهو بزيادة "ed" بعد الفعل الأول (Verb I) أما الصيغة الثانية وهي بدون وزن وهذا ما يسمى Inreguler Verb في اللغة الانجليزية.

(٢) إن أسلوب البناء للمجهول في اللغة العربية ما عرف بنائب الفاعل مثل: كتب الدرس فكلمة "الدرس" يسمى نائب الفاعل ولا نجده في اللغة الإنجليزية وإنما نجد في اللغة الانجليزية مبتدأ (Subjek) الذي وقع دائما في أول الجملة.

(٣) إن في اللغة الإنجليزية ما عرف ب modal مثل must, may, will ولا نجده في اللغة العربية.

(٤) هناك الفرق بين اللغة العربية واللغة الإنجليزية. من ناحية الجملة، فتتنقسم الجملة في اللغة العربية إلى قسمين: الجملة الاسمية والجملة الفعلية، فالجملة الاسمية هي الجملة التي تقدم فيها العنصر الاسمي، ويتكون تركيبها الأساسي من جزأين هما: المبتدأ والخبر، أما الجملة الفعلية فهي التي تبدأ بأحد أنواعه الثلاثة الماضي والمضارع والأمر. وأما الجملة في اللغة الإنجليزية فهي الجملة الاسمية فقط.

(٥) إذا تأملنا أسلوب البناء ل Passive Voice في اللغة الإنجليزية وأسلوب البناء للمجهول في اللغة العربية بدقة فنجد الفرق بينهما فجملة Passive Voice في اللغة الإنجليزية عندما نريد أن نذكر فاعلها فنكتفي بزيادة "By" مثل: The book was red by me (كتابا قرأته). أما أسلوب البناء للمجهول في اللغة العربية فكان فاعله مخذوفا دائما فاذا قلنا "كتابا قرأته" فهذه الجملة ليست أسلوب المجهول ولكنها من أسلوب الاشتغال.

(٦) كان في اللغة الإنجليزية ما يعرف ب Tense (وقت) الذي ينقسم الى ستة عشر جملة ولا نجده في اللغة العربية.



### الخلاصة

إن هناك التشابه بين أسلوب البناء للمجهول في اللغة العربية وأسلوب البناء ل Passive Voice في اللغة الإنجليزية، حيث إن أسلوب البناء للمجهول هو الفعل الذي حذف فاعله، واسند إلى ما ينوب عنه، إما للايجاز او للعلم به، أو للجهد به، أو للخوف عليه أو منه، أو لتحقيقه، أو لتعظيمه، أو لإبهامه على السامع. و Passive Voice هو ما لم يذكر فاعله في الجملة بل كان محذوفاً اما للجهد به، أولاً يجب على اظهاره في الجملة. والفعل المستعمل فيهما لا بد من الأفعال المتعدية والفاعل فيهما محذوف.

مهما تكن هناك أوجه التشابه بين أسلوب البناء للمجهول في اللغة العربية وأسلوب البناء ل Pasiive Voice في اللغة الإنجليزية ولكن لانتكر أن هناك بعض الإختلاف بينهما، فمنها اللغة العربية لها أوزان كثيرة في صياغة الفعل المجهول أما اللغة الانجليزية لها صيغتان في صياغة Past Participle فالصيغة الأولى له وزن واحد وهو بزيادة "ed" بعد الفعل الاول (Verb I) أما الصيغة الثانية وهو بدون وزن معين وهذا ما يسمى Irreguler Verb في اللغة الانجليزية. في أسلوب البناء للمجهول في اللغة العربية يوجد ما عرف بنائب الفاعل ولا يوجد في اللغة الإنجليزية وإنما يوجد في اللغة الانجليزية مبتدأ (Subjek) وفي اللغة الإنجليزية ما عرف ب modal ولا يوجد في اللغة العربية. وكذلك من ناحية الجملة، فتنقسم الجملة في اللغة العربية إلى قسمين: الجملة الاسمية والجملة الفعلية أما اللغة الإنجليزية فلها جملة واحدة وهي جملة اسمية.



## المراجع

- اسماعيل صيبي، محمد وأصحابه. *العربية للناشئين*، الجزء الثاني. المملكة العربية السعودية: ادارة الكتب المدرسية بدون سنة.
- الاسمر، راجع. *المعجم المفصل في علم الصرف*. الطبعة الاولى بيروت: دار الكتب العلمية، ١٤١٢هـ- ١٩٩٢م.
- الأنصاري، ابن هشام. *أوضح المسالك إلى ألفية ابن مالك*، الجزء الأول. الطبعة الرابعة؛ بيروت: دار الكتب العلمية، ٢٠١٢.
- حسان، تمام. *اللغة العربية معناها ومبناها*. الطبعة الثانية؛ القاهرة: الهيئة المصرية العامة للكتاب، ١٩٧٩.
- حسن ، عباس. *النحو الوافي*، الجزء الثاني. الطبعة الرابعة، بمكة: دار المعارف، بدون سنة.
- خيران، صاحب. *أوضح المناهج في معجم قواعد اللغة العربية*، الجزء الثاني. جاكرتا: WCM Press، ٢٠٠٨.
- الراجحي، عبده. *التطبيق النحوي*. بيروت: دار النهضة العربية، بدون سنة.
- ضيف، شوقي. *تجديد النحو*. الطبعة الخامسة؛ دار المعارف، ١٩٨٢.
- غلاييني، مصطفى. *جامع الدروس العربية*، الجزء الأول. الطبعة الحادية والعشرون، بيروت: المملكة العربية، ١٩٨٧.
- فواد نعمة. *ملخص قواعد اللغة العربية*. بيروت: دار الثقافة الإسلامية، بدون سنة.
- نوري، مصطفى محمد. *العربية الميسرة*، المحلد الأول. وجونج فندانج، ١٩٩٠.
- الهاسي ، أحمد. *القواعد الأساسية للغة العربية*. بيروت: دار العلمية، بدون سنة.

- Aklis , Nur. *Lets Study English, An Efficient English Grammar*. Eas Jawa Timur: Tp. 1995..
- Allen, W. Stannard. *Living English Structure*. Secon Edition, Longman Group Limited, 1950.
- Arsyad, Azhar. *Bahasa Arab dan Metode Pengajarannya*. Yogyakarta: Pustaka Pelajar, 2003.
- Aza, Schrampfer Bethy. *Understanding and Using English Grammar*. Second Edition, Jakarta: Bina Rupa Aksara, 1993.
- D. Jauhari, Imam. *Masteryi on English Grammar* . Surabaya: Penerbit Indah, 1996.
- J Lexi, Moleong,. *Metodelogi Peneltian Kualitatif*. Bandung: Remaja Rosdakarya, 1997.



- Khamidah, Nur. “Huruf al-Ma’âniy fi al-Qurân al-Karîm (Dirâsah Tahliliyah Nahwiyah an Âyât al-Ahkâm fi Surah al-Baqarah”, *Jurnal Asalibuna*, Vol. 1, No. 2, 2017, hlm. 3.
- Permata , Andrian Bagus. ‘Ilmu al-Lugha fi al-Turâst al-‘Arabiyy wa Ida al-Garbiyy: Muqâranah Tathawwuratuh wa Maudhuâtuh Inda al-‘Arab wa al-Gharb”, *Jurnal Asalibuna*, Vol. 3, NO. 2, 2019, hlm. 75.
- Suryadi , John. *English Grammer* (Surabaya: Penerbit Indah, Without Year.
- Swan, Michael. *Practical English Usage*. Oxford: Oxford University Press,